

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4500**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bosna Hersek arasında 28/3/2021 ve 17/4/2021 tarihlerinde Ankara'da imzalanan sağlık alanında hibe yapılmasına dair ekli Senetlerin yürürlüğe girmesine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 9 uncu maddesi gereğince karar verilmiştir.

10 Eylül 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA HERSEK BAKANLAR KURULU ARASINDA SAĞLIK ALANINDA HİBE SENEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile BH Sivil İşler Bakanlığı tarafından temsil olunan Bosna Hersek Bakanlar Kurulu (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır) aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Türk tarafı, aşağıdaki malzemeleri Bosna Hersek tarafına hibe edecektir.

- 30.000 doz Covid 19 Aşısı (CoronoVac)

İşbu hibe Türk tarafından, Bosna Hersek tarafına yönelik bir dostluk ve iyi niyet jesti olarak gerçekleştirilmektedir.

MADDE 2

Hibe edilen tıbbi malzeme teslimatın ardından Bosna Hersek tarafına ait olacak ve Bosna Hersek tarafının sağlık hizmetlerinin sürdürülmesi çalışmalarında kullanılacaktır. Hibe konusu malzemeler Türk tarafının önceden yazılı izni olmaksızın üçüncü taraflara hibe edilemez.

Söz konusu malzemeler, taraflar arasında bilahare belirlenecek usul ile teslim edilecektir.

MADDE 3

İşbu Hibe Senedi imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Hibe Senedi, Ankara'da, 28. Mart 2021 tarihinde, Türkçe, Boşnakça, Hırvatça, Sırpça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Bosna Hersek
Bakanlar Kurulu Adına

Halil ELDEMİR
Sağlık Bakan Yardımcısı

Ankica GUDELJEVIĆ
BH Sivil İşler Bakanı

AKT
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
DONACIJI U OBLASTI ZDRAVSTVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“) dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

Turska strana donira sljedeću opremu Bosni i Hercegovini:

- 30.000 doza vakcina protiv Kovid-a 19 (CoronaVac)

Ovu donaciju Vlada Republike Turske dodjeljuje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH kao gest prijateljstva i dobre volje.

Član 2.

Nakon uručenja donacije, donirana medicinska oprema pripast će Bosni i Hercegovini i koristit će se za nastavak njihovih primarnih zdravstvenih usluga. Donirana medicinska oprema se neće donirati trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka turske strane.

Pomenuta oprema bit će isporučena prema postupcima koji će biti naknadno dogovoreni.

Član 3.

Ovaj akt stupa na snagu danom potpisivanja.

Sastavljeno u Ankari, dana ²⁸ marta 2021. godine, u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Turske

Halil Eldemir
Zamjenik ministra zdravlja

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Ankica Gudeljević
Ministrica civilnih poslova BiH

AKT
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
DONACIJI U PODRUČJU ZDRAVSTVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“) dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.

Turska strana donira sljedeću opremu Bosni i Hercegovini:

- 30.000 doza cjepiva protiv Kovid-a 19 (CoronaVac)

Ovu donaciju Vlada Republike Turske dodjeljuje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH kao gestu prijateljstva i dobre volje.

Članak 2.

Nakon uručenja donacije, donirana medicinska oprema pripast će Bosni i Hercegovini i koristit će se za nastavak njihovih primarnih zdravstvenih usluga. Donirana medicinska oprema se neće donirati trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka turske strane.

Pomenuta oprema bit će isporučena prema postupcima koji će biti naknadno dogovoreni.

Članak 3.

Ovaj akt stupa na snagu danom potpisivanja.

Sastavljeno u Ankari, dana ²⁵.. ožujka 2021. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Turske

Halil Eldemir
Zamjenik ministra zdravlja

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Ankica Gudeljević
Ministrica civilnih poslova BiH

АКТ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О
ДОНАЦИЈИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА

Савјет министара Босне и Херцеговине, којег заступала Министарство цивилних послова БиХ и Влада Републике Турске (у даљем тексту „Стране“) договорили су се како сlijеди:

Члан 1.

Турска страна донира сљедећу опрему Босни и Херцеговини:

- 30.000 доза вакцина против Ковид-а 19 (CoronaVac)

Ову донацију Влада Републике Турске додјељује Савјету министара Босне и Херцеговине, којег заступа Министарство цивилних послова БиХ као гест пријатељства и добре воље.

Члан 2.

Након уручења донације, донирана медицинска опрема припадаће Босни и Херцеговини и користиће се за наставак њихових примарних здравствених услуга. Донирана медицинска опрема се неће донирати трећој страни, без претходног писаног пристанка турске стране. Поменута опрема биће испоручена према поступцима који ће бити накнадно договорени.

Члан 3.

Овај акт ступа на снагу даном потписивања.

Састављено у Анкари, дана ²⁸ марта 2021. године, у два оригинална примјерка на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, предност има текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Турске

Халил Елдемир
Замјеник министра здравља

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

Анкица Гудељковић
Министарка цивилних послова БиХ

**ACT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA ON
DONATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, represented by the Ministry of Civil Affairs B&H, (hereinafter referred to as the “Parties”) have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Turkish Party shall donate the following equipment to the Bosnia and Herzegovinian Party:

- 30.000 doses Covid 19 Vaccine (CoronoVac)

This donation is granted by the Government of the Republic of Turkey to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, represented by the Ministry of Civil Affairs B&H, as a gesture of friendship and goodwill.

ARTICLE 2

After the donation is delivered, the medical equipment donated will belong to the Bosnia and Herzegovinian Party and will be used for the continuation of their primary health services. The medical equipment donated shall not be donated to the third party without prior written consent of the Turkish Party.

The mentioned equipment will be delivered according to the procedures to be agreed later.

ARTICLE 3

This Act shall enter in force on the date of its signature.

Done in Ankara, on ²⁸... March 2021, in two original copies in Turkish, Bosnian, Croatian, Serbian and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Council of Ministers of
Bosnia and Herzegovina

Halil Eldemir
Deputy Minister of Health

Ankica Gudeljević
Minister of Civil Affairs B&H

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA HERSEK BAKANLAR KURULU ARASINDA SAĞLIK ALANINDA HİBE SENEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile BII Sivil İşler Bakanlığı tarafından temsil olunan Bosna Hersek Bakanlar Kurulu (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır) aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Türk tarafı, aşağıdaki malzemeleri Bosna Hersek tarafına hibe edecektir.

- 10.000 doz Covid 19 Aşısı (CoronoVac)

İşbu hibe Türk tarafından, Bosna Hersek tarafına yönelik bir dostluk ve iyi niyet jesti olarak gerçekleştirilmektedir.

MADDE 2

Hibe edilen tıbbi malzeme teslimatın ardından Bosna Hersek tarafına ait olacak ve BH Güvenlik Bakanlığı ihtiyaçları, BH polis teşkilatı mensuplarının aşılmasında kullanılacak. Hibe konusu malzemeler Türk tarafının önceden yazılı izni olmaksızın üçüncü taraflara hibe edilemez. Söz konusu malzemeler, taraflar arasında bilahare belirlenecek usul ile teslim edilecektir.

MADDE 3

İşbu Hibe Senedi imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Hibe Senedi, Ankara'da, 17. April 2021 tarihinde, Türkçe, Bosnakça, Hırvatça, Sırpça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Bosna Hersek
Bakanlar Kurulu Adına

Hahil ELDEMİR
Sağlık Bakan Yardımcısı

Ankica GUDELJEVIĆ
BH Sivil İşler Bakanı

AKT
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
DONACIJI U OBLASTI ZDRAVSTVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“) dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

Turska strana donira sljedeću opremu Bosni i Hercegovini:

- 10.000 doza vakcina protiv Kovid-a 19 (CoronaVac)

Ovu donaciju Vlada Republike Turske dodjeljuje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH kao gest prijateljstva i dobre volje.

Član 2.

Nakon uručenja donacije, donirana medicinska oprema pripast će Bosni i Hercegovini i koristit će se za potrebe Ministarstva sigurnosti BiH odnosno vakcinacije pripadnika policijskih agencija u BiH. Donirana medicinska oprema se neće donirati trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka turske strane.

Pomenuta oprema bit će isporučena prema postupcima koji će biti naknadno dogovoreni.

Član 3.

Ovaj akt stupa na snagu danom potpisivanja.

Sastavljeno u Ankari, dana 7. april 2021. godine, u dva originalna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Turske

Haşil Eldemir
Zamjenik ministra zdravlja

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Ankica Gudešević
Ministrica civilnih poslova BiH

AKT
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O
DONACIJI U PODRUČJU ZDRAVSTVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“) dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.

Turska strana donira sljedeću opremu Bosni i Hercegovini:

- 10.000 doza cjepiva protiv Kovid-a 19 (CoronaVac)

Ovu donaciju Vlada Republike Turske dodjeljuje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo civilnih poslova BiH kao gestu prijateljstva i dobre volje.

Članak 2.

Nakon uručenja donacije, donirana medicinska oprema pripast će Bosni i Hercegovini i koristit će se za potrebe Ministarstva sigurnosti BiH odnosno vakcinacije pripadnika policijskih agencija u BiH. Donirana medicinska oprema se neće donirati trećoj strani, bez prethodnog pisanog pristanka turske strane.

Pomenuta oprema bit će isporučena prema postupcima koji će biti naknadno dogovoreni.

Članak 3.

Ovaj akt stupa na snagu danom potpisivanja.

Sastavljeno u Ankeri, dana 17. travanj 2021. godine, u dva izvorna primjeka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Turske

Halil Eldemir
Zamjenik ministra zdravlja

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Ankica Guđeljević
Ministrica civilnih poslova BiH

АКТ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О
ДОНАЦИЈИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА

Савјет министара Босне и Херцеговине, којег заступа Министарство цивилних послова БиХ и Влада Републике Турске (у даљем тексту „Стране“) договорили су се како сlijеди:

Члан 1.

Турска страна доира сљедећу опрему Босни и Херцеговини:

- 10.000 доза вакцина против Ковид-а 19 (ЦоронаВац)

Ову донацију Влада Републике Турске додјељује Савјету министара Босне и Херцеговине, којег заступа Министарство цивилних послова БиХ, као гест пријатељства и добре воље.

Члан 2.

Након уручења донације, доирана медицинска опрема припаће Босни и Херцеговини и користиће се за потребе Министарства сигурности БиХ односно вакцинације припадника полицијских агенција у БиХ. Доирана медицинска опрема се неће доирати трећој страни, без претходног писаног пристанка турске стране.

Поменута опрема биће испоручена према поступцима који ће бити накнадно договорени.

Члан 3.

Овај акт ступа на снагу даном потписивања.

Састављено у Анкари, дана 17 април 2021. године, у два оригинална примјерка на босанском, хрватском, српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, предност има текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Турске

Халил Елдемир
Замјеник министра здравља

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине

Анкита Гудљевић
Министрица цивилних послова БиХ

**ACT BETWEEN THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON
DONATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, represented by the Ministry of Civil Affairs B&H and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Turkish Party shall donate the following equipment to the Bosnia and Herzegovinian Party:

- 10.000 doses Covid 19 Vaccine (CoronoVac)

This donation is granted by the Government of the Republic of Turkey to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, represented by the Ministry of Civil Affairs B&H as a gesture of friendship and goodwill.

ARTICLE 2

After the donation is delivered, the medical equipment donated will belong to the Bosnia and Herzegovinian Party and will be used for the needs of the Ministry of Security of BiH, vaccination of members of police agencies in BiH. The medical equipment donated shall not be donated to the third party without prior written consent of the Turkish Party.

The mentioned equipment will be delivered according to the procedures to be agreed later.

ARTICLE 3

This Act shall enter in force on the date of its signature.

Done in Ankara, on ¹⁷ April 2021, in two original copies in Bosnian, Croatian, Serbian, Turkish, and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Council of Ministers of
Bosnia and Herzegovina

Halil Eldemir
Deputy Minister of Health

Ankica Gudeljević
Minister of Civil Affairs B&H